

Classiques Garnier

- [Journals](#)
- [Literatures](#)
- [Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)

2014 – 1, n° 27



Cahiers de recherches
médiévales et humanistes

Journal of Medieval
and Humanistic Studies



CLASSIQUES
GARNIER

Le Directoire de Jean de Vignay, une traduction littérale au début duxiv^e siècle

- **Publication type:** Journal article
- **Journal:** [Cahiers de recherches médiévales et humanistes / Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)
[2014 – 1, n° 27](#)
[. varia](#)
- **Author:** Evdokimova (Ludmilla)
- **Abstract:** Was Jean de Vignay a staunch supporter of literal translation ? This question is difficult to answer, as the *Livre Flave* Vegece de la Chose de Chevalerie, whose prologue seems to be a manifesto for literal translation, apparently cannot be ascribed to him. This paper addresses this issue by analyzing his still unedited *Directoire*. Three of de Vignay's translations (the *Directoire*, the *Merveilles de la Terre d'Outremer*, the *Enseignemens*) are connected to the crusading project of Philippe IV, dating back to the beginning of the year 1330. These translations hold a particular place in de Vignay's work, because they - contain numerous syntactical and semantic borrowings. The character of these borrowings most likely indicates that Jean de Vignay identified accurate translation with calquing, being under the influence of Donatus's Ars Minor school versions. But he nevertheless strove for that degree of accuracy only in a particular social context, namely when the translation was meant for the King and could therefore influence State policy.
- **Pages:** 177 to 198
- **Journal:** [Journal of Medieval and Humanistic Studies](#)
- **CLIL theme:** 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques
- **EAN:** 9782812435164
- **ISBN:** 978-2-8124-3516-4
- **ISSN:** 2273-0893
- **DOI:** [10.15122/isbn.978-2-8124-3516-4.p.0177](#)
- **Publisher:** Classiques Garnier
- **Online publication:** 03-02-2015
- **Periodicity:** Biannual

- **Language:** French
- [Display online](#)